

# ÍNDICE

<b>Introducción a la traducción general</b> .....	13
---	----

## PARTE I

### TEXTO INFORMATIVO

FUNCIÓN PRIMARIA: INFORMATIVA

<b>1. Introducción a la traducción del texto informativo (noticias)</b>	<b>27</b>
<b>2. Ejercicio de iniciación –Texto I/2–</b> .....	<b>35</b>
2.1. Preparación para la traducción .....	35
2.1.1. Presentación del texto .....	35
2.1.2. Descripción de la macroestructura .....	36
2.1.3. Fuentes de documentación .....	36
2.1.4. Descripción de problemas microtextuales y actuación del traductor .....	38
2.2. Transferencia y edición .....	39
2.2.1. Traducción de trabajo comentada .....	39
2.2.2. Edición (revisión de puntuación, tipografía, fechas, cifras, etc.) .....	41
<b>3. Ejercicio de repetición –Texto I/3–</b> .....	<b>43</b>
3.1. Preparación para la traducción .....	43
3.1.1. Presentación del texto .....	43
3.1.2. Descripción de la macroestructura: portes, disposición y conexión .....	44
3.1.3. Fuentes de documentación: uso del diccionario .....	44
3.1.4. Descripción de problemas microtextuales y actuación del traductor .....	45
3.2. Transferencia y edición .....	47
3.2.1. Traducción de trabajo comentada .....	50
3.2.2. Edición (revisión de puntuación, tipografía, formato) .....	51
<b>4. Ejercicio de consolidación –Texto I/4–</b> .....	<b>51</b>
4.1. Preparación para la traducción .....	51
4.1.1. Presentación del texto .....	51

4.1.2.	Revisión de la macroestructura: partes, disposición, conexión . . . . .	52
4.1.3.	Fuentes de documentación (textos paralelos, complementarios, similares) . . . . .	53
4.1.4.	Problemas microtextuales y posibles soluciones . . . . .	54
4.2.	Traducción propuesta por el alumno: un ejemplo . . . . .	55
4.3.	Revisión y comentario por parte del profesor . . . . .	55
5.	<b>Ejercicio de repetición –Texto I/5–</b> . . . . .	57
5.1.	Presentación del texto . . . . .	57
5.2.	Preparación para la traducción . . . . .	58
5.3.	Traducción entregada con comentarios . . . . .	59
5.4.	Revisión . . . . .	60
6.	<b>Ejercicio de aplicación –Texto I/6–</b> . . . . .	61
6.1.	Presentación del texto y revisión de su macroestructura . . . . .	61
6.2.	Fuentes de documentación (uso de diccionarios y textos paralelos) . . . . .	62
6.3.	Problemas microtextuales . . . . .	63
6.4.	Traducción propuesta . . . . .	64
6.5.	Revisión por parte del alumno . . . . .	65
7.	<b>Ejercicio de aplicación-repetición –Texto I/7–</b> . . . . .	67
7.1.	Preparación para la traducción . . . . .	67
7.1.1.	Presentación del texto . . . . .	67
7.1.2.	Documentación . . . . .	68
7.2.	Traducción de trabajo . . . . .	68
7.3.	Revisión del compañero . . . . .	68
7.4.	Revisión del profesor . . . . .	69
7.5.	Traducción propuesta . . . . .	70
8.	<b>Referencias bibliográficas</b> . . . . .	71
	<b>Anexos</b> . . . . .	73

## PARTE II

### TEXTO PUBLICITARIO FUNCIÓN PRIMARIA: APELATIVA

1.	<b>Introducción a la traducción del texto apelativo (mensaje publicitario)</b> . . . . .	87
2.	<b>Ejercicio de iniciación –Texto II/2–</b> . . . . .	97
2.1.	Preparación para la traducción . . . . .	97
2.1.1.	Presentación del texto . . . . .	97
2.1.2.	Descripción de la macroestructura . . . . .	98
2.1.3.	Fuentes de documentación . . . . .	98

2.1.4.	Descripción de problemas microtextuales y actuación del traductor . . . . .	99
2.2.	Transferencia y edición . . . . .	100
2.2.1.	Traducción de trabajo comentada . . . . .	100
2.2.2.	Edición . . . . .	102
3.	<b>Ejercicio de consolidación –Texto II/3–</b> . . . . .	103
3.1.	Preparación para la traducción . . . . .	103
3.1.1.	Presentación del texto . . . . .	103
3.1.2.	Revisión de la macroestructura . . . . .	104
3.1.3.	Problemas microtextuales/posibles soluciones . . . . .	104
3.1.4.	Fuentes de documentación . . . . .	104
3.2.	Traducción publicada . . . . .	105
3.3.	Revisión y comentario del profesor . . . . .	105
3.4.	Traducción propuesta . . . . .	107
4.	<b>Ejercicio de aplicación-revisión –Texto II/4–</b> . . . . .	109
4.1.	Preparación para la revisión . . . . .	109
4.1.1.	Presentación de la traducción publicada . . . . .	109
4.1.2.	Fuentes de documentación . . . . .	110
4.1.3.	Repetición de las características micro y macrotextuales . . . . .	110
4.2.	Revisión . . . . .	110
4.3.	Propuesta de traducción (por el alumno) . . . . .	110
5.	<b>Ejercicio de aplicación-traducción –Texto II/5–</b> . . . . .	113
5.1.	Preparación para la traducción . . . . .	113
5.1.1.	Presentación del texto . . . . .	113
5.1.2.	Análisis . . . . .	114
5.2.	Transferencia y edición . . . . .	114
5.2.1.	Comentario sobre la traducción de trabajo . . . . .	114
5.2.2.	Propuesta de traducción . . . . .	115
6.	<b>Ejercicio de actuación-traducción y revisión –Texto II/6–</b> . . . . .	117
6.1.	Preparación de la traducción . . . . .	117
6.1.1.	Presentación del texto . . . . .	117
6.1.2.	Revisión de la macroestructura y descripción de problemas microtextuales . . . . .	118
6.2.	Propuesta de traducción (de trabajo). Un ejemplo . . . . .	118
6.3.	Traducción publicada . . . . .	119
6.4.	Revisión y comentario . . . . .	119
7.	<b>Referencias bibliográficas</b> . . . . .	121
	<b>Anexos</b> . . . . .	123

## PARTE III

## TEXTO LITERARIO

## FUNCIÓN PRIMARIA: EXPRESIVA

1.	<b>Introducción: la crítica pedagógica –Texto III/1–</b>	137
1.1.	La crítica como método de acercamiento a los problemas del texto literario	137
1.2.	Presentación de un modelo de crítica, de análisis de texto y aplicaciones	139
1.3.	Extracción y estudio de los problemas	142
1.4.	Presentación y lectura de la traducción	145
1.5.	Análisis de los problemas señalados en el texto	146
1.6.	Comparación de resultados	147
1.7.	Propuesta de traducción	150
2.	<b>Ejercicio de aplicación –Texto III/2–</b>	153
2.1.	Presentación del texto	153
2.2.	Análisis del texto y delimitación de los problemas	154
2.3.	Fuentes de documentación	154
2.4.	Presentación y lectura de la traducción	155
2.5.	Soluciones en la traducción de los problemas señalados	155
2.6.	Comparación de los resultados	156
2.7.	Conclusión	157
3.	<b>Ejercicio de iniciación: problemas morfosintácticos y estudios contrastivos –Texto III/3–</b>	159
3.1.	Presentación del texto	159
3.2.	Análisis del texto	160
3.3.	Delimitación de problemas	160
3.4.	Fuentes de documentación	162
3.5.	Estudio contrastivo del tiempo: la interpretación del tiempo en el texto literario	162
3.5.1.	El pasado en el texto literario	162
3.5.2.	El pasado en secuencias de estilo indirecto	162
3.6.	Conclusión	167
4.	<b>Ejercicio de aplicación –Texto III/4–</b>	169
4.1.	Presentación del texto	169
4.2.	Análisis del texto	170
4.3.	Análisis del tiempo	170
4.4.	Análisis de la adjetivación múltiple	171
4.5.	Propuesta de traducción	171

<b>5. Ejercicio de iniciación: problemas léxicos y documentación</b>	
<b>-Texto III/5-</b> .....	173
5.1. Presentación del texto .....	173
5.2. Análisis del texto .....	174
5.3. Delimitación de problemas léxicos .....	174
5.4. Aplicación a la traducción .....	177
<b>6. Ejercicio de aplicación -Texto III/6-</b> .....	179
6.1. Presentación del texto .....	179
6.2. Análisis del texto .....	180
6.3. Análisis léxico .....	180
6.4. La puntuación en los diálogos .....	181
6.5. Aplicación a la traducción .....	181
<b>7. Referencias bibliográficas</b> .....	183
<b>Anexos</b> .....	185